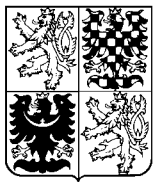


Ročník 2010



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50

Rozeslána dne 17. prosince 2010

Cena Kč 44,-

O B S A H:

98. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky na léta 2010 – 2013
-

98**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 2010 byl v Praze podepsán Program školské a kulturní spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Řecké republiky na léta 2010 – 2013.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 29 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**PROGRAMME
OF EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
FOR THE YEARS 2010 – 2013**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the "Parties"), in accordance with Article 5 of the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hellenic Republic, signed in Prague on 10 February 1976, and with a view to promoting friendly relations and close co-operation in the field of education, science, culture, youth and sport, have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Parties shall, upon request, exchange information on the structure and organisation of education systems of their countries as well as current education-related issues.

Article 2

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between institutions of higher education in their countries.

Article 3

The Parties shall exchange information on the range of study programmes and other study options offered by institutions of higher education in their countries.

Article 4

The Parties may exchange annually six (6) members of the teaching and research staff of their Academies of Sciences and higher education institutions for a period of up to seven (7) days for the purpose of editing scientific publications, organizing joint research projects, delivering lectures and/or attending conferences and seminars in the other country.

Article 5

The Parties shall annually offer each other:

- a) one (1) ten-month (10-month) scholarship for postgraduate studies or research, which can be divided in two (2) scholarships, each in the length of five (5) months. The Greek Party shall announce each year a list of postgraduate studies programmes available to Czech candidates to choose from;
- b) two (2) scholarships for summer language courses.

Article 6

The Parties shall encourage the dissemination of the language and culture of the other country.

The Greek Party informs the Czech Party that the Ministry of Education of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of Modern Greek.

The examination leads to the acquisition of a State Certificate of competence in Modern Greek. The Greek Ministry has officially assigned the Centre of the Greek Language in Thessaloniki to conduct the exams for the State Certificate.

The Greek Party wishes that the Czech authorities recognize, according to the law of the Czech Party, this Certificate as a document that officially attests one's level of competence in the Greek language.

Article 7

The Greek Party informs the Czech Party that the Ministry of Education of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of modern languages.

The examination results in a State Certificate of Language Proficiency. The aim is to unify the certification system of the knowledge of languages in Greece and the other European countries.

The Greek Party wishes that the Czech authorities recognize, according to the law of the Czech Party, this Certificate as a document that officially attests one's level of competence in a foreign language.

Article 8

The Parties shall encourage co-operation of archives and libraries established at institutions of higher education in their countries and for this particular purpose they will exchange background materials and documents relating to the respective university archives and libraries.

Article 9

The Parties shall facilitate the development of co-operation between primary and secondary schools, and between post-secondary technical and vocational schools in both countries through the provision of contacts and information.

Article 10

The Parties shall, upon request and through their respective bodies, exchange samples of textbooks and teaching materials.

II. LIBRARIES

Article 11

The Parties shall encourage direct co-operation of and develop the international exchange of publications between the national libraries of both countries, and possibly also between other institutions dealing with culture and information.

III. CULTURE

Article 12

The Parties shall encourage direct co-operation of cultural institutions as well as co-operation within the framework of international organisations in the field of culture.

Article 13

The Parties shall, through their respective competent authorities, exchange information on the preservation of monuments, archaeology and system of protection of movable cultural heritage as well as information on the means of extending state assistance in these areas of cultural heritage protection. For this purpose, they shall also exchange publications.

Article 14

The Parties shall exchange, during the period of validity of this Programme, up to four (4) specialists in cultural heritage protection, particularly in the field of monument preservation, archaeology, protection of movable cultural heritage as well as local and regional culture. The duration of any of these visits shall not exceed seven (7) days.

Article 15

The respective bodies of the Parties shall exchange available information on art festivals held in the other country and encourage the participation of art ensembles in these events, in compliance with the organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events. The Parties shall also, within the limits of their resources and in compliance with the organizers' programme arrangements, encourage the participation of artists and ensembles active in the field of non-professional art and traditional folk culture in significant events organized in this area.

Article 16

The Parties shall encourage direct co-operation between associations and other professional organisations of performing artists, authors of artistic works, architects and others interested in artistic activities as well as direct co-operation of Czech and Greek institutions dealing with non-professional art and traditional folk culture that are based in the Czech Republic and in the Hellenic Republic.

Article 17

1. The Parties shall encourage direct co-operation between Czech and Greek publishing companies.

2. The Parties shall, through programmes prepared by their competent authorities, encourage the initiatives of the publishing houses to promote translation and publication of contemporary literary works in the other country. To this effect they shall exchange, during the validity of this Programme, one or two experts in this field. The duration of any of these visits shall not exceed seven (7) days.

Article 18

The Parties shall encourage direct co-operation between writers' associations, and literature institutions. To this end, the Parties shall exchange 1-2 writers for a period of seven (7) days each, in order to exchange views on matters of their interest.

Article 19

The Parties shall encourage participation of their representatives in book fairs held in their respective countries.

Article 20

The Parties shall encourage co-operation between professional institutions and associations in the field of cinematography as well as mutual participation of artists and experts in international film festivals, performances and film-related cultural events organized in both countries, in compliance with their organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events.

Article 21

The Parties shall promote the exchange of 3-4 personalities in various fields of contemporary culture (cinema, theatre, music, visual arts, folk culture, etc.) for a period of seven (7) days each, in order to exchange views on matters of their interest.

Article 22

The respective institutions of both Parties shall, depending on their budgetary resources, exchange one art exhibition during the period of validity of this Programme. The theme of the exhibition and the conditions of its implementation shall be negotiated by the respective institutions of the Parties through diplomatic channels.

IV. SPORT

Article 23

The Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education and promote the establishment of direct contacts and closer co-operation of their sports organizations. The contents and details of this co-operation including its financial terms and conditions will be decided upon directly by the above-mentioned sports organizations.

V. YOUTH

Article 24

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between Czech and Greek youth organisations. The arrangement of specific activities of co-operation and their financial coverage fall within the terms of reference of the respective youth organisations.

Article 25

The Parties shall, upon request, exchange information relating to youth, physical education and sport.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 26

All activities and exchanges of individuals and materials under the present Programme shall be implemented in compliance with the principle of reciprocity and within the budgetary limits of the Parties.

Article 27

The present Programme does not preclude the possibility of implementing other activities agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 28

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges under the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 29

This Programme shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2013, whereupon its validity shall be extended until a new Programme takes effect, unless either of the Parties submits to the other Party a six-month written notice of its termination. The implementation of activities commenced during the period of validity of the present Programme shall not be affected by its termination.

Done in Prague on 16 November 2010 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Eva Bartoňová
State Secretary and
Deputy Minister of Education,
Youth and Sports

For the Government
of the Hellenic Republic

Constantinos Kokossis
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Hellenic Republic
to the Czech Republic

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

a) Exchange of Individuals under Article 4 of this Programme

1. The sending Party shall nominate candidates to be exchanged under the provisions of this Programme at least three (3) months prior to the proposed date of arrival of each candidate.
2. The sending Party shall submit to the receiving Party the nominees' dossiers, each of which shall comprise the nominee's personal data, information on his/her specialisation, professional qualifications, degrees and knowledge of languages (English, French or the language of the host country) as well as a list of publications and proposed programme of visit specifying its length.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least one (1) month prior to the proposed date of commencement of each visit.
4. Upon receipt of the approval of the receiving Party, the sending Party shall specify the exact date of each nominee's arrival, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships under Article 5 a) of this Programme

1. The Party awarding scholarships shall annually announce its offer by 31 January.
2. The sending Party shall submit to the receiving Party the dossier(s) of applicant(s) for postgraduate study or research visits by 31 March.
3. Each nomination dossier shall contain filled out copies of the respective application form and other documents specified in the application form. All documents shall be submitted in the language of the receiving country or in English or French or translation in any of the aforementioned languages shall be attached thereto.
4. The receiving Party shall inform the sending Party, by 30 June, whether the nominee(s) has (have) been accepted for postgraduate study or research visit(s). The phrase "postgraduate study visit" denotes a period of study in a follow-up Master or Doctoral study programme.
5. Only those applicants who have a good command of the language of the receiving country can be admitted to study visits. As regards research visits, applicants who have a good command of the language of the receiving country or English or French can be admitted.

c) Summer Courses under Article 5 b) of this Programme

1. The sending Party shall submit to the receiving Party the nominees' dossiers by 31 March.
2. The receiving Party shall announce the final acceptance of nominees by 31 May.
3. The sending Party shall inform the receiving Party of the exact date of scholarship-holders' arrival at least fifteen (15) days in advance.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION**a) Exchange of Individuals under Article 4 of this Programme**

1. The sending Party shall cover the expenses for travel to the predetermined destination in the receiving country and back.
2. The Greek Party shall provide 110 euros daily allowance for hotel accommodation, meals and internal travel expenses.
3. The Czech Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the valid financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar facility and the expenses for their travels on the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of scholarships under Article 5 a) of this Programme

1. The Greek Party shall grant to each accepted Czech nominee:
 - Free tuition provided that the nominee has chosen a postgraduate programme that is included in the list mentioned in Article 5a). Postgraduate students or researchers are not exempted from the relevant tuition fees, in case they wish to attend lessons of the Greek language at the teaching centre of the University.
 - A monthly allowance of 550 euros.
 - A one-time only allowance of 500 euros for those settling in Athens or 550 euros for those settling in the provinces. Those whose scholarships have been renewed are not entitled to this sum.
 - A one-time only allowance of 150 euros for travel expenses within the country provided that there is a justified cause confirmed by the supervising professor;
 - In case of emergency, medical assistance, free of charge, in a public hospital.

2. The Greek scholarship-holders will cover themselves the expenses for their travel from the Hellenic Republic to the respective location of their study/research in the Czech Republic and back.

3. The Czech Party shall grant to the accepted Greek nominees free tuition and a monthly scholarship the amount of which is stipulated by the applicable Czech scholarship programme, offer them the possibility of lodging in students' dormitories and taking meals in students' catering facilities and cover the expenses for their travels on the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their stay.

4. The Czech side shall cover the expenses for international transport to and from the place of stay in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

c) Summer Courses under Article 5 b) of this Programme

1. The organizers of the summer courses in the Hellenic Republic shall provide the Czech participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions within the framework of the summer course.

2. The Greek Party shall notify the Czech Party until the 28th of February each year of the place where the seminars will be held.

3. The Czech Party shall provide the Greek participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions organised within the framework of the summer course concerned.

4. The Czech side shall cover the expenses for international transport to and from the location of the respective summer course in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

5. The Greek participants in the summer courses in the Czech Republic will cover themselves the expenses for their travel from the Hellenic Republic to the location of the respective summer course and back.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The individuals to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of their nomination three (3) months prior to the proposed date of their departure. The sending Party shall also supply the receiving Party with all the necessary information on their academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, information on the duration of their visit and any other information that might be useful.

2. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least thirty (30) days prior to the proposed date of their departure.
3. Upon receipt of the approval of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of their departure at least fifteen (15) days in advance.
4. In the field of culture-related co-operation under this Programme, the Parties shall receive individuals who have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, of the dates and theme of the planned exhibition. Within the framework of proper preparatory arrangements and co-ordination of the exhibition, the sending Party shall supply the receiving Party with necessary technical information on the planned exhibition as well as reference material needed for the printing of a catalogue (texts, list of exhibits, photographs etc.) at least three (3) months in advance. The exhibits shall be delivered to the place of installation at least fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the expenses for travel to and from the capital city of the receiving country.
2. The Greek Party shall provide the Czech participants with:
 - daily allowance amounting to EUR 120 for accommodation at a hotel and living expenses;
 - a lump sum allowance per visit, amounting to EUR 120 and paid upon arrival to cover the expenses for travels on the Greek state territory.
3. The Czech Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the applicable financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar facility and the expenses for their travels on the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party shall cover the expenses for the transportation of exhibition to the capital city of the receiving country as well as the return freight. Should the exhibition take place at more than one location in the receiving country, the coverage of expenses for the transportation of exhibits on the state territory of the receiving country shall be governed by a special agreement between the relevant bodies of the Parties.

2. The receiving Party shall cover the expenses for organization of the exhibition including the renting of the respective premises, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitation cards). The receiving Party shall also provide for the publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall cover the cost of insurance of the exhibits during their transportation and over the period when the exhibition is installed. In the case of damage to the exhibits, the receiving Party shall supply the sending Party with a complete documentation referring to the cause of damage free of charge so that the sending Party could claim damages from the insurance company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without a prior consent of the sending Party.

4. The expenses associated with the visit of a commissioner and, if necessary, of other individuals whose attendance is indispensable for the exhibition installation and dismantling shall be regulated by the financial provisions of the present Programme.

5. The Parties shall confirm in writing the number of individuals accompanying the exhibition and the duration of their stay. Their stay shall be governed by the financial provisions of the present Programme.

PŘEKLAD

**Program
školské a kulturní spolupráce
mezi
vládou České republiky
a
vládou Řecké republiky
na léta 2010 – 2013**

Vláda České republiky a vláda Řecké republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o kulturní spolupráci, podepsané v Praze dne 10. února 1976, a ve snaze podporovat přátelské vztahy a úzkou spolupráci v oblasti školství, vědy, kultury, mládeže a sportu dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ A VĚDA**Článek 1**

Smluvní strany si na požádání vymění informace o struktuře a organizaci vzdělávacích systémů svých států a aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami ve svých státech.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o nabídce studijních programů a dalších možnostech studia na vysokých školách ve svých státech.

Článek 4

Smluvní strany si mohou každoročně vyměnit šest (6) pedagogických a výzkumných pracovníků akademií věd a vysokých škol k pobytům v délce maximálně sedmi (7) dnů za účelem editace vědeckých publikací, organizace společných výzkumných projektů, poskytování přednášek a/nebo účasti na konferencích a seminářích ve státě druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany si navzájem každoročně nabídnou:

- a) jedno (1) stipendium v délce deseti (10) měsíců k postgraduálnímu studijnímu nebo výzkumnému pobytu, které může být rozděleno na dvě (2) stipendia v délce pěti (5) měsíců. Řecká smluvní strana každoročně vyhlásí seznam postgraduálních studijních programů, z něhož si budou moci čeští kandidáti vybírat;
- b) dvě (2) stipendia k účasti v letních jazykových kurzech.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat šíření jazyka a kultury státu druhé smluvní strany.

Řecká smluvní strana informuje českou smluvní stranu o tom, že Ministerstvo školství Řecka zřídilo systém zkoušek pro účely hodnocení a certifikace znalosti novořečtiny.

Zkouška vede k získání státního certifikátu o zběhlosti v novořečtině. Řecké ministerstvo oficiálně pověřilo Centrum řeckého jazyka v Soluni prováděním zkoušek vedoucích k získání státního certifikátu.

Řecká smluvní strana má zájem o to, aby české úřady uznávaly v souladu s právními předpisy české smluvní strany tento certifikát jako doklad, který oficiálně stvrzuje úroveň zběhlosti v řeckém jazyce.

Článek 7

Řecká smluvní strana informuje českou smluvní stranu o tom, že Ministerstvo školství Řecka zřídilo systém zkoušek pro účely hodnocení a certifikace znalosti moderních cizích jazyků.

Zkouška vede k získání státního certifikátu o zběhlosti v cizím jazyce. Cílem je sjednocení systému certifikace znalosti cizích jazyků v Řecku a v ostatních evropských zemích.

Řecká smluvní strana má zájem o to, aby české úřady uznávaly v souladu s právními předpisy české smluvní strany tento certifikát jako doklad, který oficiálně stvrzuje úroveň zběhlosti v cizím jazyce.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi archivy a knihovnami zřízenými na vysokých školách ve svých státech a za tímto účelem si budou vyměňovat informační materiály a dokumenty, jež se příslušných vysokoškolských archivů a knihoven týkají.

Článek 9

Smluvní strany budou usnadňovat rozvíjení spolupráce základních a středních škol a vyšších odborných škol ve státech smluvních stran zprostředkováním kontaktů a informací.

Článek 10

Smluvní strany si prostřednictvím svých příslušných orgánů na vyžádání vymění učebnice a další didaktické materiály.

II. KNIHOVNY

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi.

III. KULTURA

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci kulturních institucí i spolupráci v rámci mezinárodních organizací v oblasti kultury.

Článek 13

Smluvní strany si budou prostřednictvím svých příslušných kompetentních orgánů vyměňovat informace týkající se památkové péče, archeologie a systému ochrany movitého kulturního dědictví a způsobů státní podpory těchto oborů ochrany kulturního dědictví. Za tímto účelem si budou vyměňovat také publikace.

Článek 14

Smluvní strany si během platnosti tohoto programu vymění nejvíce čtyři (4) odborníky z oblasti ochrany

kulturního dědictví, zejména z oborů památkové péče, archeologie, ochrany movitého kulturního dědictví a z oblasti místní a regionální kultury. Délka pobytu každé z těchto osob nepřesáhne sedm (7) dnů.

Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat dostupné informace o uměleckých festivalech ve státě druhé smluvní strany a podpoří účast uměleckých souborů na těchto akcích v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů a s podmínkami platnými pro organizování těchto akcí. Smluvní strany budou v rámci svých možností a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat také účast umělců a souborů z oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury na významných akcích konaných v této oblasti.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi asociacemi a dalšími profesními organizacemi sdružujícími výkonné umělce, autory uměleckých děl, architekty a zájemce o umělecké aktivity, a dále budou podporovat přímou spolupráci českých a řeckých institucí působících v České republice a v Řecké republice v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury.

Článek 17

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a řeckými vydavatelskými organizacemi.
2. Smluvní strany budou prostřednictvím programů připravených svými příslušnými orgány podporovat iniciativy vydavatelství za účelem překladů a vydávání současných literárních děl ve druhé zemi. Za tímto účelem se v průběhu platnosti tohoto programu uskuteční výměna jednoho nebo dvou odborníků z této oblasti. Délka těchto pobytů nepřesáhne sedm (7) dní.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi asociacemi spisovatelů a literárními institucemi. Za tímto účelem smluvní strany uskuteční výměnu jednoho až dvou (1 – 2) spisovatelů na dobu sedmi (7) dnů pro každého z nich, aby si vyměnili názory na záležitosti svého zájmu.

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců na knižních veletrzích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 20

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie a vzájemnou účast umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, představeních a filmových kulturních akcích organizovaných ve státech obou smluvních stran v souladu s dramaturgickými plány pořadatelů a podmínkami platnými pro organizování těchto akcí.

Článek 21

Smluvní strany budou podporovat výměnu tří až čtyř (3 – 4) osobností z různých oblastí současné kultury (kinematografie, divadlo, hudba, výtvarné umění, lidová kultura apod.) na dobu sedmi (7) dnů pro každého z nich, aby si vyměnily názory na záležitosti svého zájmu.

Článek 22

Během platnosti tohoto programu si příslušné instituce obou smluvních stran vymění dle finančních možností jednu uměleckou výstavu, jejíž téma a podmínky realizace budou projednány příslušnými institucemi smluvních stran diplomatickou cestou.

IV. SPORT**Článek 23**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu a tělesné výchovy a podporovat navazování přímých kontaktů a užší spolupráce mezi sportovními organizacemi. O obsahu a podrobnostech této spolupráce včetně finančních podmínek rozhodnou přímo tyto sportovní organizace.

V. MLÁDEŽ**Článek 24**

Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a řeckými organizacemi mládeže. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce a jejich úhrada je v kompetenci příslušných mládežnických organizací.

Článek 25

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace z oblasti mládeže, tělovýchovy a sportu.

VI. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**Článek 26**

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocit a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 27

Tento program nevylučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 28

Připojená příloha obsahující všeobecné a finanční podmínky výměn podle tohoto programu je nedílnou součástí tohoto programu.

Článek 29

Tento program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2013. Platnost tohoto programu bude poté prodloužena do doby, kdy vstoupí v platnost nový program, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto programu nebude mít vliv na dokončení aktivit, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 16. listopadu 2010 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky
Ing. Eva Bartoňová v. r.
státní tajemnice a náměstkyně
ministra školství, mládeže
a tělovýchovy

Za vládu
Řecké republiky
Constantinos Kokossis v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec
Řecké republiky v České republice

PŘÍLOHA

A. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ŠKOLSTVÍ

a) Výměna jednotlivců podle článku 4 tohoto programu

1. Kandidáti navržení k výměně v rámci ustanovení tohoto programu budou nominováni vysílající smluvní stranou nejméně tři (3) měsíce před navrženým datem jejich příjezdu.
2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně dokumentaci kandidátů, která bude obsahovat jejich osobní údaje, údaje týkající se jejich specializace, odborné kvalifikace, akademických titulů a znalosti jazyků (angličtina, francouzština nebo jazyk hostitelské země), seznam publikací a navržený program pobytu včetně údaje o jeho délce.
3. Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně své stanovisko, pokud jde o přijetí kandidátů, alespoň jeden (1) měsíc před navrženým datem zahájení návštěvy.
4. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu účastníků s minimálně patnáctidenním (15denním) předstihem.

b) Výměna stipendií podle článku 5 písm. a) tohoto programu

1. Smluvní strana, která poskytuje stipendium, každoročně oznámí svou nabídku nejpozději do 31. ledna.
2. Vysílající smluvní strana předá přijímající smluvní straně materiály uchazeče (uchazečů) o postgraduální studijní nebo výzkumné pobyty nejpozději do 31. března.
3. Nominační složka uchazečů bude obsahovat vyplněné formuláře přihlášky a další doklady uvedené ve formuláři přihlášky. Všechny dokumenty musí být vyhotoveny v jazyce státu přijímající smluvní strany nebo v angličtině či francouzštině nebo k nim musí být připojen překlad do jednoho z těchto jazyků.
4. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně nejpozději do 30. června, zda byli navržení kandidáti přijati k postgraduálním studijním nebo výzkumným pobytům. Spojení „postgraduální studijní pobyt“ označuje dobu studia v navazujícím magisterském nebo doktorském studijním programu.

5. Ke studijnímu pobytu mohou být přijati pouze uchazeči, kteří ovládají jazyk státu přijímající smluvní strany. K výzkumnému pobytu mohou být přijati uchazeči, kteří ovládají jazyk státu přijímající smluvní strany nebo angličtinu či francouzštinu.

c) Letní kurzy podle článku 5 písm. b) tohoto programu

1. Vysílající smluvní strana zašle přijímající smluvní straně materiály uchazečů nejpozději do 31. března.
2. Přijímající smluvní strana oznámí definitivní přijetí kandidátů nejpozději do 31. května.
3. Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu přijatých stipendistů s minimálně patnáctidenním (15denním) předstihem.

B. FINANČNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE ŠKOLSTVÍ

a) Výměna jednotlivců podle článku 4 tohoto programu

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu na místo určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.
2. Řecká smluvní strana poskytne 110 EUR denně na ubytování v hotelu, stravování a výdaje za vnitrostátní dopravu.
3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům stravné a kapesné podle platných finančních předpisů svého státu a uhradí jejich ubytování v hotelu nebo v podobném zařízení a výdaje za cesty po území České republiky, pokud budou souviset s dohodnutým programem pobytu.

b) Výměna stipendií podle článku 5 písm. a) tohoto programu

1. Řecká smluvní strana poskytne přijatým českým kandidátům:
 - bezplatné studium, jestliže si kandidát zvolil postgraduální program, který je na seznamu zmíněném v článku 5a). Postgraduální studenti nebo výzkumníci nejsou osvobozeni od příslušných poplatků za studium v případě, že si přejí navštěvovat kurz řeckého jazyka ve výukovém středisku vysoké školy;
 - měsíční stipendium ve výši 550 EUR;
 - jednorázový příspěvek ve výši 500 EUR pro kandidáty, kteří pobývají v Athénách, nebo ve výši 550 EUR pro kandidáty, kteří pobývají mimo Athény. Kandidáti, jejichž stipendijní pobyt byl prodloužen, nemají na tuto částku nárok;
 - jednorázový příspěvek ve výši 150 EUR na hrazení vnitrostátních cestovních výloh za předpokladu, že jsou takové cesty odůvodněné a tento fakt potvrdí školitel;
 - nutnou a neodkladnou lékařskou pomoc zdarma ve veřejných nemocnicích.

2. Řečtí stipendisté si sami uhradí náklady na dopravu z Řecké republiky do místa studijního/výzkumného pobytu v České republice a zpět.

3. Česká smluvní strana poskytne přijatým řeckým kandidátům bezplatné studium, měsíční stipendium ve výši stanovené platným českým stipendijním programem, nabídne možnost ubytování ve studentských kolejích a stravování ve studentských menzách a uhradí výdaje za cesty po území České republiky, pokud budou souviset s dohodnutým programem pobytu.

4. Česká smluvní strana uhradí českým účastníkům náklady na mezinárodní dopravu do místa pobytu v Řecké republice a zpět.

c) Letní kurzy podle článku 5 písm. b) tohoto programu

1. Organizátoři letních kurzů v Řecké republice poskytnou českým účastníkům bezplatnou výuku a uhradí jejich stravování, ubytování a náklady na účast na exkurzích v rámci letního kurzu.

2. Řecká smluvní strana každoročně oznámí české smluvní straně do 28. února, kde se budou kurzy konat.

3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům bezplatnou výuku a uhradí jejich stravování, ubytování a náklady na účast na exkurzích v rámci letního kurzu.

4. Česká smluvní strana uhradí českým účastníkům letních kurzů v Řecké republice náklady na mezinárodní dopravu do místa konání kurzu a zpět.

5. Řečtí účastníci letních kurzů v České republice si sami uhradí náklady na dopravu z Řecké republiky do místa konání letního kurzu a zpět.

C. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE KULTURY

a) Výměna jednotlivců

1. Osoby, které se mají zúčastnit výměn na základě ustanovení tohoto programu, nominuje vysílající smluvní strana, která oznámí jejich nominaci přijímající smluvní straně tři (3) měsíce před navrženým datem odjezdu. Vysílající smluvní strana rovněž poskytne přijímající smluvní straně všechny nutné informace o akademické a profesní kvalifikaci a rovněž návrh pracovního programu, informace o délce pobytu a veškeré další informace, které by mohly být užitečné.

2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí, pokud jde o přijetí nominovaných osob, nejméně třicet (30) dní před navrženým datem odjezdu.

3. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum odjezdu s minimálně patnáctidenním (15denním) předstihem.
4. Smluvní strany budou přijímat na základě tohoto programu v oblasti kulturní spolupráce osoby dobře ovládající jazyk hostitelského státu nebo angličtinu nebo francouzštinu.

b) Výměna výstav

Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu nejméně dvanáct (12) měsíců předem o termínech a tématu připravované výstavy. V rámci řádné přípravy a koordinace výstavy vysílající smluvní strana poskytne přijímající smluvní straně nejméně tři (3) měsíce předem nezbytné technické informace o plánované výstavě a materiál pro vytištění katalogu (texty, soupis vystavovaných prací, fotografie atd.). Exponáty budou dopraveny do místa konání výstavy nejméně patnáct (15) dnů před jejím zahájením.

D. FINANČNÍ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE KULTURY

a) Výměna jednotlivců

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.
2. Řecká smluvní strana poskytne českým účastníkům:
 - částku ve výši 120 EUR denně na ubytování v hotelu a životní náklady,
 - jednorázovou částku ve výši 120 EUR při příjezdu na pokrytí výdajů za cesty po území Řecka.
3. Česká smluvní strana poskytne řeckým účastníkům částku stravného a kapesného podle platných finančních předpisů svého státu a uhradí ubytování v hotelu nebo obdobném zařízení a uhradí náklady na cesty po území České republiky za předpokladu, že souvisejí s dohodnutým programem pobytu.

b) Výměna výstav

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na přepravu výstavy do a z hlavního města státu přijímající smluvní strany. Způsob úhrady nákladů na dopravu exponátů po území státu přijímající smluvní strany v případě, že se bude výstava pořádat na více než jednom místě, se bude řídit zvláštním ujednáním mezi zainteresovanými orgány smluvních stran.
2. Přijímající smluvní strana uhradí náklady na organizaci výstavy včetně nákladů na pronájem výstavních prostor, zabezpečení, technickou pomoc (skladové prostory, způsob instalace, osvětlení, vytápění, demontáž výstavy a tisk publikací, jako jsou např. plakáty, katalogy a pozvánky). Přijímající smluvní strana rovněž zajistí propagaci výstavy.

3. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na pojištění exponátů během přepravy a trvání výstavy. V případě poškození exponátů přijímající smluvní strana poskytne zdarma vysílající smluvní straně úplnou dokumentaci o příčině poškození, aby tak vysílající smluvní strana mohla uplatňovat náhradu škody od pojišťovací společnosti. Přijímající smluvní strana není oprávněna restaurovat poškozené exponáty do původního stavu bez předchozího souhlasu vysílající smluvní strany.

4. Náklady spojené s návštěvou komisaře a v případě potřeby i dalších osob, jejichž přítomnost je nutná pro instalaci a demontáž výstavy, se budou řídit finančními ustanoveními tohoto programu.

5. Smluvní strany si písemně potvrdí počet osob doprovázejících výstavu a délku jejich pobytu. Jejich pobyt se bude řídit finančními ustanoveními tohoto programu.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč, druhá záloha na rok 2010 činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 8: Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L & N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Zatec: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamac: informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.